

ETRADICIONALES SONIDOS REGIONALES
HACE YA 40 000 AÑOS?
GB|SOUNDS OF THE NATIVE LAND
40.000 YEARS AGO?

IN BEITRAG ZUM
EUROPAISCHEN
KULTURERBEJAHR 2018
SHARING
HERITAGE

HEIMATKLÄNGE VOR 40.000 JAHREN ?



FLÖTE
40.000 Jahre alt
Fundort Hohle Fels

SACKPFEIFER
1553 Rottweil
Martin Pfender

FLAUTA
40000 años
lugar del hallazgo: Hohle Fels

GAITERO
de 1553, Rottweil
Martin Pfender

FLUTE
40,000 years old
Place of discovery: Hohle Fels

BAGPIPE
1553 Rottweil
Martin Pfender

SACKPFEIFEN IN SCHWABEN

17. - 22. OKTOBER 2018

E|GAITAS EN SUABIA
DEL 17 AL 20 DE OCTUBRE DE 2018

GB|BAGPIPES IN SWABIA
OCTOBER 17 - 22, 2018

Vom 17. – 22. Oktober findet das große und bekannte europäische Dudelsackfestival, „Sackpfeifen in Schwaben“, im Haus der Volkskunst in Balingen-Dürrwangen statt.

Im Juli 2017 wurden die „Höhlen- und Eiszeitkunstfunde“ auf der Schwäbischen Alb - Knochenflöten und Kunstwerke die über 40.000 Jahre alt sind - als UNESCO - Weltkulturerbe anerkannt.

Ich habe die eingeladenen Musikgruppen gebeten, historische Knochenflöten ihres Landes mitzubringen. Bei den Konzerten, mit Sackpfeifen und Begeleitinstrumenten, werden auch Knochenflöten erklingen, so dass ein gesamteuropäischer Vergleich der Klänge und Spielweise möglich ist.

Freuen wir uns auf großartige Tage der Musik, der Kultur und der Völkerverständigung.

Manfred Stingel

INFORMATIONEN UND KARTEN:

Tel.: +49 (0) 074 33 / 43 53 | info@schwaben-kultur.de

EA partir del 17 hasta el 22 de Octubre tendrá lugar el gran festival de gaitas ya conocido en toda Europa „Gaitas en Suabia“ en la Casa del Arte Popular en Balingen-Dürrwangen.

En el mes de Julio del 2017 fueron declarados Patrimonio Cultural Mundial por la UNESCO „Los hallazgos artísticos de la era glacial y de las cuevas“ en la región de la „Schwäbische Alb“.

Yo he rogado a los grupos de músicos invitados que traigan flautas históricas de hueso de su país a Dürrwangen. Durante los conciertos de gaitas e instrumentos que las acompañarán, resonarán también flautas de hueso de forma que será posible comparar los sonidos y el arte de tocarlas en un entorno europeo completo.

!Nos alegramos mucho poder pasar unos días espectaculares de música, de cultura y de amistad entre los pueblos!

Manfred Stingel

GB From October 17 - 22, the „Haus der Volkskunst“ in Balingen-Dürrwangen is hosting the big and renowned European Bagpipe Festival „Bagpipes in Swabia“.

In July 2017, cave and ice age finds from the Swabian Alb region – bone flutes and artworks which are more than 40,000 years old – were recognized as UNESCO World Heritage.

I asked the music groups we invited to this festival to bring along historic bone flutes from their home country. During the concerts with bagpipes and other instruments, you will also hear the sounds of the various bone flutes allowing you to compare the different sounds and techniques that can be created with these ancient instruments from all over Europe.

We are looking forward to great days full of music, culture and intercultural exchange.

Manfred Stingel

KONZERTE

SACKPFEIFEN IN SCHWABEN 17. BIS 20. OKTOBER 2018

Stadtkirche in **Blaubeuren**

► Donnerstag, 18. Oktober

Beginn 19 Uhr | Eintritt 12 €
EI comienzo a las 19 h | entrada 12 Euros
GB Start: 7pm | Tickets 12 €

Haus der Begegnung **Ulm**

► Freitag, 19. Oktober

Beginn 11 Uhr | Eintritt frei
EI comienzo a las 11 h | entrada libre
GB Start: 11am | Tickets 12 €

KARTENVORVERKAUF:

Schwaben Kultur
Ebinger Straße 52-56
72336 Balingen
Tel.: +49 (0) 074 33 / 43 53
info@schwaben-kultur.de

Stadtkirche **Balingen**

► Freitag, 19. Oktober

Beginn 19 Uhr | Eintritt 25 €
EI comienzo a las 19 h | entrada 25 Euros
GB Start: 7pm | Tickets 12 €

Haus der Volkskunst in **Dürrwangen**

► Samstag, 20. Oktober, Spezialitäten

Beginn 14 Uhr | Ende 16.30 | Eintritt 25 €
EI comienzo a las 14 h | final 16:30 | entrada 25 Euros
GB Start: 2pm | Finish: 4:30pm | Tickets 25 €

Haus der Volkskunst in **Dürrwangen**

► Samstag, 20. Oktober, Konzert I

Beginn 18 Uhr | Ende 20 Uhr | Eintritt 25 €
EI comienzo 18 h | final 20 h | entrada 25 Euros
GB Start: 6pm | Finish: 8pm | Tickets 25 €

Haus der Volkskunst in **Dürrwangen**

► Samstag, 20. Oktober, Konzert II

Beginn 20.30 Uhr | Ende 22.30 | Eintritt 25 €
EI comienzo a las 20:30 h | final 22:30 h | entrada 25 Euros
GB Start: 8.30pm | Finish: 10.30pm | Tickets 25 €

KONZERTE: BLAUBEUREN UND ULM

DONNERSTAG FREITAG

KONZERTABLAUF (je Gruppe 8 min.)

| | |
|--------------|--|
| BULGARIEN | Ensemble Manol Radicev |
| GRIECHENLAND | Mesogeiaka Ichochromata |
| LITAUEN | Volksmusiker aus Siauli |
| SARDINIEN | Launeddas di Villaputzu und Concordia a Launeddas |
| SLOWAKEI | Lubomír Tatarka und Adrian Matis – Goralenmusikanten |
| SIZILIEN | Musikanten der Grupo Folklorico Mata e Grifone aus Messina |
| GEORGIEN | Ensemble Urmuli |
| FRANKREICH | Yan Cozin – Mixel Etxekopar |
| KROATIEN | Misina |
| UKRAINE | Orchester Rhapsodie |
| BASKEN | Andra Mari |
| GALIZIEN | Xistra de Coruxo |
| RUMÄNIEN | Palatul Copilor Vaslui |

Europäische Sackpfeifenmusik vom Feinsten in ganz unterschiedlichen Besetzungen und Spielweisen erklingen bei den verschiedenen Konzerten von Sackpfeifen in Schwaben 2018. Besonders gespannt dürfen wir darauf sein, wie das Spiel auf Knochenflöten klingt. Die phantastischen Funde der ältesten Musikinstrumente der Menschheit sind ein unglaublicher Schatz. Die Rekonstruktionen bzw. Nachbauten werden in den Händen der wunderbaren Musikanten erklingen und uns einen europäischen Vergleich ganz alter Knochenflöten und deren Spielweisen ermöglichen.

E Conciertos: **BLAUBEUREN** (el 18/10 a las 19 h) y **Ulm** (el 19/10 a las 11 h)

Programa del concierto: duración de la actuación de cada grupo 8 min.
Resonará música de gaitas europeas de lo más selecto, interpretada por diferentes conjuntos de músicos y formas de tocarlas durante los diferentes Conciertos de Gaitas en Suabia. Tenemos curiosidad por saber cómo sonarán las flautas de hueso. El hallazgo de los instrumentos de música de los más antiguos es un tesoro increíble de la humanidad. Las reconstrucciones de dichos instrumentos resonarán entre las manos de unos geniales músicos y nos permitirán la comparación de flautas de hueso muy antiguas y su uso en un entorno europeo.

GB Program (8 minutes per group)

European bagpipe music of the finest quality will be played in very different instrumentations and styles at the various concerts in Swabia in 2018. We are particularly looking forward to hearing the sounds of the bone flutes. The fantastic finds of the oldest musical instruments of mankind are an incredible treasure. The reconstructions and replicas will be played by wonderful musicians and will allow us to compare these ancient bone flutes and the way they are played on a pan-European level.

KONZERT: BALINGEN

FREITAG

KONZERTABLAUF (je Gruppe 10 min.)

| | |
|--------------|--|
| SLOWAKEI | Lubomír Tatarka und Adrian Matis – Goralenmusikanten |
| SIZILIEN | Musikanten der Grupo Folklorico Mata e Grifone aus Messina |
| GRIECHENLAND | Mesogeiaka Ichochromata |
| FRANKREICH | Yan Cozin – Mixel Etxekopar |
| LITAUEN | Volksmusiker aus Siauli |
| GALIZIEN | Xistra de Coruxo |
| RUMÄNIEN | Palatul Copilor Vaslui |
| UKRAINE | Orchester Rhapsodie |
| SARDINIEN | Launeddas di Villaputzu und Concordia a Launeddas |
| KROATIEN | Misina |
| BULGARIEN | Ensemble Manol Radicev |
| SCHWABEN | Volkstanzmusik Frommern |
| GEORGIEN | Ensemble Urmuli |
| BASKEN | Andra Mari |

Die spätgotische evangelische Stadtkirche beherbergt unter anderem das Grabmal Friedrichs von Zollern. Sie wurde im 15./16. Jahrhundert aus einer alten Kapelle St. Nikolaus erbaut. Seit vielen Jahren veranstaltet das Haus der Volkskunst Konzerte in der Stadtkirche Balingen. Durch ihre Größe und das tolle Raumklima hat die Stadtkirche schon mehrmals bewiesen, dass sie für Konzerte eine gelungene Räumlichkeit darstellt.

E CONCIERTO: **BALINGEN** – el 19 de octubre a las 19 h

La iglesia evangélica de estilo gótico tardío aloja entre otras cosas la tumba de Federico de Zollern. Fue construida en el siglo 15 al 16 sobre los fundamentos de la capilla San Nicolás. Desde hace muchos años la Casa del Arte Popular ofrece conciertos en esta iglesia de Balingen. Debido a su tamaño y su buen clima, esta iglesia ha demostrado ya innumerables veces que presenta un lugar fantástico para todos los conciertos.

GB Program (10 minutes per group)

The late-gothic protestant city church, the "Stadtkirche Balingen", houses the tomb of Friedrich von Zollern. It was built in the 15th/16th century based on an old chapel of St. Nicholas. For many years, the "Haus der Volkskunst" has been organizing concerts there. Due to its size and its great room climate, on many occasions this city church has proven to be an excellent venue for concerts.

Balingen
Stadtkirche
Freitag
19. Oktober | 19 Uhr

KONZERTE IM HAUS DER VOLSKUNST SPEZIALITÄTEN - 14 UHR

SAMSTAG

KONZERTABLAUF 14 UHR

| | |
|---------------------|---|
| SCHWABEN | Jugend aus dem Haus der Volkskunst |
| SCHWABEN | Sackpfeife, Hirtenhorn und anderes |
| UKRAINE | Knochenflöten |
| FRANKREICH | Knochenflöten |
| GRIECHENLAND | Knochenflöten |
| SCHWABEN | Matthias Fischer, Knochenflöten und anderes |
| VORSTELLUNG | weiterer Knochenflöten |
| SARDINIE | Launeddas |

Haus der Volkskunst
Frommern
Samstag
20. Oktober | 14 Uhr

E CONCIERTO EN LA CASA DEL ARTE POPULAR - FROMMERN
ESPECIALIDADES - el 20 de Octubre a las 14 h

Programa del concierto - duración de la actuación de cada grupo 8 minutos

GB PCONCERTS at Haus der Volkskunst
SPECIALS - 2pm (Saturday) - Frommern, Saturday, October 20, 2018, 6pm

E Traductores y com organizadores

GB|Interpreters and Co-organizers

Dolmetscher und Mitorganisatoren

| | |
|---------------------|--------------------------|
| Frankreich | Ralf Schmid |
| Ukraine | Viktor Korishko |
| Italien | Sandra Ligas |
| Galizien u. Spanien | Dr. Ingmar Seiwertsh |
| Griechenland | Dr. Eckhard Böhrringer |
| Slowakei | Tatiana Tothova |
| Kroatien | Amarilis Jetter |
| Bulgarien | Kostadin Gerdjikov |
| Rumänien | Angela u. Hans Seiwertsh |
| Englisch | Kate Lynn Lohner |

Organisations- und Koordinationsteam

| | |
|---------------------------|----------------|
| Assistent | Bastian Niklas |
| Gestaltungen | Ingrid Enderle |
| Gästeversorgung / Anträge | Anna Fischer |
| Dokumente / Finanzen | Rosi Stingel |

Idee, Organisation und

| | |
|----------------------|----------------------------------|
| Gesamtleitung | Manfred Stingel |
| | Leiter des Hauses der Volkskunst |
| | Kulturratsvorsitzender des |
| | Schwäbischen Albvereins |

E| Organizacion y Coordinaeion

| | |
|--|----------------|
| Asistente | Bastian Niklas |
| Decoracion | Ingrid Enderle |
| Organisacion des visitantes/Formulares | Anna Fischer |
| | |

| | |
|----------------------|--------------|
| Documentos / Finanza | Rosi Stingel |
|----------------------|--------------|

Ideas, Organizacion

| | |
|----------|-----------------|
| de todos | Manfred Stingel |
|----------|-----------------|

GB| Organization and Coordination Team

| | |
|-----------------------------|----------------|
| Assistant | Bastian Niklas |
| Design | Ingrid Enderle |
| Guest Services/Applications | Anna Fischer |
| Documents and Finances | Rosi Stingel |

| | |
|--|-----------------------------|
| Idea, organization and overall management | Manfred Stingel |
| | Head of Haus der Volkskunst |

KONZERT I - 18 UHR

SAMSTAG

KONZERTABLAUF 18 UHR (je Gruppe 15 min.)

| | |
|-------------------|--|
| FRANKREICH | Yan Cozin - Mixel Etxekopar |
| SLOWAKEI | Lubomír Tatarka und Adrian Matis - Goralenmusikanten |
| GALIZIEN | Xistra de Coruxo |
| BULGARIEN | Ensemble Manol Radicev |
| BASKEN | Andra Mari |
| LITAUEN | Volksmusiker aus Siauli |
| RUMÄNIEN | Palatul Copiilor Vaslui |

Haus der Volkskunst
Frommern
Samstag
20. Oktober | 18 Uhr

KONZERT II - 20.30 UHR

SAMSTAG

KONZERTABLAUF 20.30 UHR (je Gruppe 15 min.)

| | |
|---------------------|--|
| GRIECHENLAND | Mesogeika Ichochromata |
| SARDEN | Launeddas di Villaputzu und Concordia a Launeddas |
| UKRAINE | Orchester Rhapsodie |
| KROATIEN | Misina |
| SCHWABEN | Volkstanzmusik Frommern |
| GEORGIEN | Ensemble Urmuli |
| SIZILIEN | Musikanten der Grupo Folklorico Mata e Grifone aus Messina |

Haus der Volkskunst
Frommern
Samstag
20. Oktober | 20.30 Uhr

E CONCIERTO I - FROMMERN, el 20 de Octubre a las 18 h

Programa del concierto (duración de la actuación de cada grupo 15 minutos)

CONCIERTO II - FROMMERN, el 20 de Octubre a las 20 h 30

Programa del concierto (duración de la actuación de cada grupo 15 minutos)

GB CONCERT I - 6pm Saturday - Saturday, October 20, 8:30pm

Program (15 minutes per group)

CONCERT II - 8:30pm Saturday



GBI SOUNDS OF THE NATIVE LAND 40.000 YEARS AGO?

EI TRADICIONALES SONIDOS REGIONALES HACE YA 40 000 AÑOS?

SACKPFEIFEN IN SCHWABEN UND HEIMATKLÄNGE

FRANKREICH GASCOGNE

Betreuer
El Ayudante
GBI Contact person
Ralf Schmid

Yan Cozian

Yans Leidenschaft sind Sackpfeifen, besonders die Boha (Gasconie, Landes), aber auch Bodega (Südfrankreich) und die Musette. Seine Wurzeln sind in der überlieferten Musik der Gascogne. Er hat sich als Solist einen Namen gemacht, ist Sackpfeifenbauer und spielt in verschiedenen Musikformationen. 20 Alben zeugen von seiner musikalischen Arbeit. Er ist Lehrer für Sackpfeife, Lehrer für Gesang und Dirigent.

E Yan Cozian

La gran pasión de Yan son las gaitas, especialmente la Boha (Gasconie, Landes) pero también la Bodega (Sur de Francia) y la Musette. Sus raíces proceden de la música de la Gasconie. Se ha dado a conocer como solista, es constructor de gaitas y es miembro de diversos grupos de música. Ha editado varios álbumes sobre sus trabajos musicales. Es también profesor de clases de gaita, clases de canto y director de orquesta.

GB

Yan's passion is bagpipes, especially the Boha (Gascony, Landes), but also Bodega (Southern France) and the Musette. His roots are in the traditional music of Gascony. He has made a name for himself as a soloist, as a bagpipe maker and playing in various music formations. 20 albums testify to his musical work. He teaches bagpipes, singing and conducting.

Mixel Etxekopar

Mixel stammt aus und lebt in einem kleinen Dorf im französischen Baskenland, das reich an Bergen, Schäfern und Traditionen ist. Er spielt Flöten und andere Instrumente der Basken - auch prähistorische Flöten. Er verbindet in Liedern und Tänzen baskische Traditionen mit Musik und Sprache und bringt sie jungen Leuten näher. Er ist Gründer des Festivals XIRU des Kulturzentrums HEBENTIK in Mauleon. Er spielt in mehreren Musikgruppen und ist auf zahlreichen CDs zu hören.

Mixel Etxekopar

Mixel nació y vive en un pequeño pueblo en el País Vasco francés – un lugar lleno de montañas, pastores y muy rico en tradiciones. Toca flautas y otros instrumentos vascos – entre otros flautas prehistóricas. El une en las canciones y bailes vascos las tradiciones vascas con la música y la lengua y lo hace saber a sus alumnos jóvenes. Es también fundador del Festival XIRU del centro cultural HEBENTIK en Mauleon. El es miembro de varios grupos de músicos y se le puede escuchar en numerosos CD's.

Mixel Etxekopar

Mixel lives in a small village in the French Basque Country, which is rich in mountains, shepherds and traditions. He plays flutes and other Basque instruments - including prehistoric flutes. For songs and dances, he combines Basque traditions with music and language and brings them closer to young people. He is the founder of the XIRU Festival of the HEBENTIK Cultural Center in Mauleon. He plays in several music groups and can be heard on numerous CDs.



Mehr als 20 prähistorische Knochenflöten wurden in Isturitz in Südfrankreich gefunden.

Das Alter dieser Flöten liegt zwischen 20.000 und 35.000 Jahren.

Aufgrund dieses großen Fundes kann eine gewisse Systematik bei den Flöten festgestellt werden, auch wenn diese Flöten sehr unterschiedlich alt sind. Bemerkenswert sind auch die Gebrauchsspuren an einigen Flöten, welche einen regen Gebrauch vermuten lassen.

Als Mundstücke sind schräg angeschnittene Knochenenden wie bei Kerbflöten erhalten.

E Más de 20 flautas prehistóricas de hueso fueron halladas en Isturitz en el Sur de Francia. La edad de estas flautas se estima entre 20.000 y 35.000 años.

Debido a este gran descubrimiento se puede hablar de una cierta sistemática entre las flautas encontradas, a pesar de su muy distinta edad. Muy notables son también las huellas de uso de algunas flautas lo que deja suponer su frecuente uso. Las boquillas muestran finales de huesos oblicuamente cortados, iguales como en las flautas con entalladuras.

GB More than 20 prehistoric bone flutes were found in Isturitz in southern France.

These flutes are between 20,000 and 35,000 years old. Due to this large find, a certain systematics can be determined with the flutes, even though these flutes differ greatly in age. Remarkable are also the traces of use on some flutes, which suggest a lively use. The mouthpieces have obliquely cut bone ends like those of notched flutes.

Knochenflöte
Isturitz, Südfrankreich
20.000 – 35.000 Jahre alt

EI
Bone Flute, Isturitz,
southern France
20.000-35.000 years old

GBI
Bone flute
Isturitz, southern France,
20,000 – 35,000 years old



Betreuer
El Ayudante
GBI Contact person
Dr. Eckhard Böhringer

Mesogeika Ichochromata

Das Musikensemble 'Mesogeika Ichochromata' [‘Klangfarben des Mittelmeers’] beschäftigt sich seit vielen Jahren mit der Herausstellung der Beziehung der antiken griechischen Instrumente zu traditionellen Musikinstrumenten, welche deren Nachfahren sind und bis in die heutige Zeit im musikalischen Kulturbereich des Mittelmeers verwendet werden.

Jannis Kaimakis: Blasinstrumente

Kostas Papas: Rhythmusinstrumente

Eleni Hatzievangelou: traditioneller Gesang

E | Mesogeika Ichochromata

El conjunto musical „Mesogeika Ichochromata“ (colores de sonidos del Mediterráneo) se ocupa hace muchos años de manifestar la coherencia entre los instrumentos griegos antiguos y los instrumentos de música tradicionales los cuales figuran como sus descendientes y que se están usando en el entorno musical cultural en el Mediterráneo hasta los tiempos de hoy.

Jannis Kaimakis: instrumentos de viento

Kostas Papas: instrumentos de ritmo

Eleni Hatzievangelou: canto tradicional

Estoy muy agradecido al Dr. Eckard Böhringer por haberme facilitado el contacto con el Profesor Dr. Jannis Kaimakis.

GB | Mesogeika Ichochromata

For many years, the music ensemble „Mesogeika Ichochromata“ [„Sounds of the Mediterranean“] has been engaged in emphasizing the relationship of ancient Greek instruments to traditional musical instruments, which are their descendants and are still used today in the musical cultural area of the Mediterranean.

Jannis Kaimakis: Wind instruments

Kostas Papas: Rhythm instruments

Eleni Hatzievangelou: Traditional singing

I owe my contact to Professor Dr. Jannis Kaimakis to Dr. Eckhard Böhringer.

GBI SOUNDS OF THE NATIVE LAND 40.000 YEARS AGO?

EI TRADICIONALES SONIDOS REGIONALES HACE YA 40 000 AÑOS?

SACKPFEIFEN IN SCHWABEN UND HEIMATKLÄNGE

GRIECHENLAND



Von der antiken griechischen Musik haben wir heute kein direktes Klangbild. Die Kenntnisse, die uns von ihr geblieben sind, sind anhand von wenigen Quellen der Musiknotation überliefert sowie aufgrund eines reichen ikonografischen Materials, das man auf Vasen oder anderen reliefartigen Gegenständen findet, anhand dessen wir uns vom Bild zum Klang hin bewegen können. Man kann Rückschlüsse auf die altgriechische Musik ziehen, indem man den umgekehrten Weg geht, also vom Klang zum Bild. Bei dem Versuch, sich an die Klänge der antiken Musikinstrumente anzunähern, wird das Ensemble 'Mesogeika Ichochromata' das Klangspektrum vieler Blas- und Rhythmusinstrumente vorstellen, wie z. B. die Syrinx bzw. Panflöte, Doppelaulos (Argoul), einfacher Aulos (Flöte, Ney), Doppelflöte, Gaida [Askavlos, Dudelsack], Daouli, Defi [Tamburin], Dahares [altgriech.tympanon], Sistrum u.a.

Prof. Dr. Jannis Kaimakis

Musikwissenschaftliches Institut der Aristoteles Universität Thessaloniki

E | Hoy día no tenemos ninguna imagen sonora directa de la música antigua griega. Los conocimientos que nos quedan de ella han sido transmitidas a través de pocas fuentes de anotaciones musicales así como a base de un rico material iconográfico lo que se puede apreciar en vasijas y otros objetos con ciertos relieves, con ayuda de los cuales podemos orientarnos desde la imagen hacia el sonido. Igualmente se pueden hacer deducciones referente a la música antigua griega en forma de invertir el camino, es decir yendo del sonido a la imagen. Al intentar acercarse a los sonidos de los instrumentos musicales antiguos, el grupo „Mesogeika Ichochromata“ nos presentará el espectro sonoro de varios instrumentos de viento y de ritmo, como p. ej. la Syrinx, o bien flauta Pan, la Aulos doble (Argoul), la Aulos simple (flauta, Ney), flauta doble, Gaida (Askavlos, gaita), Daouli, Defi (tamburín), Dahares (tímpano griego antiguo), Sistrum entre otros.

Prof. Dr. Jannis Kaimakis

Instituto de Ciencias Musicales de la Universidad Aristóteles, Tesalónica

GB | Today we do not have a clear sound understanding of ancient Greek music. The knowledge we are left with has been handed down from a few sources of music notation and from rich iconographic material found on vases or other relief-like objects that allow us to move from image to sound. One can draw conclusions about ancient Greek music by going the opposite way, i.e. from sound to picture. In an attempt to approach the sounds of ancient musical instruments, the ensemble „Mesogeika Ichochromata“ will present the sound spectrum of many wind and rhythm instruments, such as the syrinx or panflute, double aulos (argoul), single aulos (flute, ney), double flute, gaida [askavlos, bagpipes], daouli, defi [tambourine], dahares [old Greek tympanon], sistrum and others.

Prof. Dr. Jannis Kaimakis

Institute of Musicology, Aristotle University Thessaloniki





Betreuer
El Ayudante
GBI Contact person
Viktor Khorishko

Orchester „Rhapsodie“

Das Team wurde 1977 im Zentralen Volkshaus gegründet. Das Ziel des Teams ist es, die ukrainische Musik und das authentische Liedererbe zu verbreiten und zu bewahren.

Das Team besteht aus führenden Musikern - Instrumentalisten der Stadt, Solisten und Sängern. Der darstellende Stil der „Rhapsodie“ zeichnet sich durch Musikalität und virtuose Aufführung aus, ein tiefer Sinn für Stil und Art der Volksaufführungen, die Vielfalt und Einzigartigkeit der musikalischen Techniken bei der Reproduktion der besonders lebendigen Farben der musikalischen Werke.

Das Orchester benutzt eine Vielzahl von traditionellen Instrumenten und erreicht die organische Synthese mit traditionellen klassischen Instrumenten (Klarinette, Violine, Cello, Kontrabass), um die Farben der nationalen Folklore zu zeigen.

Este conjunto fue fundado en el año 1977 en el centro de „la Casa Popular“. La meta de este conjunto es divulgar y conservar la música ucraniana y la herencia de las canciones auténticas.

El grupo se compone de instrumentalistas de la ciudad, solistas y cantantes. El estilo de presentación se distingue por su musicalidad virtuosa, un sentido profundo por el estilo y la forma de las actuaciones folclóricas, la variedad y la singularidad de las técnicas en la reproducción de los colores especialmente vivos de las obras musicales.

Esta orquesta utiliza un gran número de instrumentos tradicionales y consigue la síntesis orgánica con instrumentos clásicos tradicionales (el clarinete, el violín, el violoncelo, el contrabajo), para demostrar los colores del folclore nacional.

GB „Rhapsodie“ Orchestra

The team was founded in 1977 at the Central Folk House. The goal of the team is to spread and preserve Ukrainian music and authentic song heritage. The team consists of leading musicians - city instrumentalists, soloists and singers. The performance style of „Rhapsody“ is characterized by musicality and virtuous performance, a deep sense of style and type of folk performances, the variety and uniqueness of musical techniques in the reproduction of the particularly vivid colors of musical works. The orchestra uses a variety of traditional instruments and achieves the organic synthesis with traditional classical instruments (clarinet, violin, cello, double bass) to show the colors of national folklore.

GBI SOUNDS OF THE NATIVE LAND 40.000 YEARS AGO?

El TRADICIONALES SONIDOS REGIONALES HACE YA 40 000 AÑOS?

SACKPFEIFEN IN SCHWABEN UND HEIMATKLÄNGE

UKRAINE



Im Südwesten der Ukraine bei dem Dorf Moldowo im Tal des Flusses Dniester fanden in den Jahren zwischen 1946 und 1984 umfangreiche Ausgrabungen statt. Geleitet von Professor Oleksandr Tschernysch fanden die Wissenschaftler in einer Siedlung von steinzeitlichen Jägern in der Ukraine verschiedene Musikinstrumente einschließlich aus Mammutstoßzahn gemachte Flöten. Die Artefakte werden deutlich älter als 15.000 Jahre geschätzt. Das Archäologische Museum der Nationalen Akademie der Wissenschaften der Ukraine war der Auftraggeber der Ausgrabungen, die 1984 abgeschlossen wurden. Der Fluß Dniester wurde 1984 zu einem Stausee aufgestaut und das Dorf Moldowo und die Ausgrabungsstätte sind heute im See verschwunden. Die gefundenen Musikinstrumente reichen für ein ganzes Orchester, offensichtlich waren die Melodien, die damals gespielt wurden, einfach, rhythmisches, laut und phantastisch, meint Professor Larysa Kulakowska. Ich verdanke die Information meinem langjährigen Freund Viktor Khorishko, der auch die ukrainischen Musikanten mitbringt.

Flöte aus
Mammutstoßzahn
ca. 15.000 Jahre alt

El
Flauta de colmillo
de mamut
de aprox. 15.000 años

GBI
Flute made of mammoth
tusk, around 15,000
years old

En el Sur de Ucrania – cerca del pueblo de Moldovo en el valle del río Dniester – tuvieron lugar amplias excavaciones (entre los años 1946 y 1984). Bajo la dirección del Profesor Oleksandr Tschernysch encontraron los científicos en una urbanización de cazadores de la edad de piedra diversos instrumentos musicales incluso flautas hechas de colmillo de mamut. Se estima que estos artefactos tendrán más de 15.000 años. El Museo Arqueológico de la Academia Nacional de Ciencias de Ucrania fue encargado de las excavaciones y que fueron concluidas en 1984. En el río Dniester se construyó un embalse y así desapareció el pueblo de Moldovo y el lugar de las excavaciones bajo las aguas. Los instrumentos musicales encontrados son suficientes para toda una orquesta; obviamente las melodías que se tocaron entonces eran sencillas, llenas de ritmo, sonoras y fantásticas menciona el Profesor Larysa Kulakowska. Yo agradezco esta información a mi buen amigo de muchos años Viktor Khorishko, el que nos trae también los músicos ucranianos.

GBI In the southwest of Ukraine, near the village of Moldovo in the valley of the Dniester River, extensive excavations took place between 1946 and 1984. Led by Professor Oleksandr Tschernysch, the scientists found various musical instruments in a settlement of Stone Age hunters in Ukraine, including flutes made from mammoth tusk. The artifacts are estimated to be significantly older than 15,000 years. The Archaeological Museum of the National Academy of Sciences of Ukraine was the patron of the excavations, which were completed in 1984. The Dniester River was dammed up into a reservoir in 1984 and the village of Moldovo and the excavation site have now disappeared in the lake. The musical instruments found are enough for an entire orchestra, obviously the melodies played at that time were simple, rhythmic, loud and fantastic, says Professor Larysa Kulakowska. I owe the information to my longtime friend Viktor Khorishko, who also brings along the Ukrainian musicians.



Betreuer
El Ayudante
GBI Contact person
Dorothee Schmieg

Musikgruppe aus Sardinien (Launeddas di Villaputzu und Concordia a Launeddas)

Der Kulturverein „Launeddas di Villaputzu“ steht in einer Tradition von Launeddas-Spielern, deren Dynastie bereits um das Jahr 1800 begründet wurde und die bis heute ununterbrochen fort dauert. Neben seiner Konzerttätigkeit befasst sich der Verein mit der Erforschung von historischer Musik, um das Spiel der alten Virtuosen von Villaputzu wiederzuentdecken und wiederzubeleben.

Der Kulturverein „Concordia a Launeddas“ wurde 1987 mit dem Ziel gegründet, die Launeddas im Ensemble zu spielen und die Geschichte dieses Instrumentes vom musikalischen und soziokulturellen Gesichtspunkt aus zu beleuchten. Die Gruppe war schon mehrere Male mit großem Erfolg beim Festival „Sackpfeifen in Schwaben“ mit dabei. Die Spieler beider Ensembles sind bereits in der ganzen Welt aufgetreten.



E Grupo de músicos de Sardenia

(Launeddas di Villaputzu y Concordia a Launeddas)

La asociación cultural „Launeddas de Villaputzu“ sigue la tradición de tocar las Launeddas cuya dinastía ya fue fundada alrededor del año 1800 y que perdura hasta hoy sin interrupción. A parte de presentar conciertos esta asociación se ocupa de estudios sobre música histórica con el fin de descubrir y avivar de nuevo las actuaciones de los antiguos virtuosos de Villaputzu. La asociación cultural de „Concordia a Launeddas“ fue fundada en 1987 con el fin de tocar las Launeddas en conjuntos musicales y de enfocar la historia de este instrumento desde el punto de vista musical- y sociocultural. Este grupo ha formado parte ya muchas veces con gran éxito en el festival de „Gaitas en Suabia“. Los músicos de ambos conjuntos han presentado conciertos ya en todo el mundo.

GB Music group from Sardinia

(Launeddas di Villaputzu und Concordia a Launeddas)

The cultural association „Launeddas di Villaputzu“ stands in the tradition of Launeddas players whose dynasty was founded around 1800 and continues uninterrupted until today. In addition to concert activities, the association is engaged in researching historical music in order to rediscover and revive the playing of the old virtuosos of Villaputzu. The cultural association „Concordia a Launeddas“ was founded in 1987 with the aim of playing the Launeddas in an ensemble and illuminating the history of this instrument from a musical and socio-cultural point of view. The group has already been to the „Sackpfeifen in Schwaben“ festival several times with great success. The players of both ensembles have performed all over the world.

GBI SOUNDS OF THE NATIVE LAND 40.000 YEARS AGO?
EI TRADICIONALES SONIDOS REGIONALES HACE YA 40 000 AÑOS?
SACKPFEIFEN IN SCHWABEN UND HEIMATKLÄNGE

SARDINIEN



FLÖTEN AUS SARDINIEN (LAUNEDDAS UND SULITTU)

Auf Sardinien wurden zwar keine alten Knochen-Launeddas gefunden, aber bis heute ist bekannt, dass sie in der Vergangenheit auch aus Flamingo-Knochen gebaut wurden. Der bekannte deutsche Linguist Max Leopold Wagner (1880–1962) zum Beispiel schreibt in seinem Dizionario Etimologico Sardo (Etymologisches Wörterbuch des Sardischen, 1960–64) unter dem Begriff „Launeddas“, dass es sich dabei um eine dreiröhrig „Flöte“ handelt, die aus Schilfrohr und manchmal aus den Beinknochen von Flamingos gebaut wurde. Bereits Ende des 17. Jahrhunderts erwähnt Francesco Cetti die Launeddas aus Flamingo-Knochen in seinem Werk Storia Naturale di Sardegna. In den frühen 1980er Jahren rekonstruierte der berühmte Instrumentenbauer Maestro Aurelio Porcu aus Villaputzu einen kompletten Satz von Launeddas aus Flamingo-Knochen.

Wie in allen alten mediterranen Kulturen gibt es auch in Sardinien Flöten, die von den Hirten benutzt wurden und auf sardisch „Sulittu“ heißen. Auch sie werden normalerweise aus Schilfrohr gemacht, aber auch manchmal aus Schaf- oder Ziegenknochen. Der Bau und das Spielen von Knochenflöten hat in Sardinien eine ungebrochene Tradition.

EI FLAUTAS DE CERDEÑA (LAUNEDDAS Y SULITTU)

En Cerdeña no se han encontrado antiguas Launeddas de hueso pero hasta ahora se sabe que en el pasado fueron construidas de patas de flamenco. El conocido lingüista alemán Max Leopold Wagner (1880 – 1962) escribe p. ej. en su Diccionario Etimológico Sardo (1960–64) bajo el término de „Launeddas“ que se trata de una „flauta“ de tres tubos, construida de caña y algunas veces de huesos de pata de los flamencos. Ya a finales del siglo 17 menciona Francesco Cetti las Launeddas de hueso de pata de flamenco en su obra Storia Naturale de Sardegna. A principio de los años 1980 el famoso constructor de instrumentos Maestro Aurelio Porcu de Villaputzu construyó un juego completo de Launeddas hechas de huesos de pata de flamenco. Como en todas culturas antiguas mediterráneas existen en Cerdeña flautas que son usadas por los pastores y que se llaman en cerdeño „Siluttu“. Estas mismas se construyen normalmente de caña pero en algunos casos también de huesos de oveja o cabra. La construcción y el tocar las flautas de hueso tiene en Cerdeña una tradición inquebrantable.

GBI SARDINIAN FLUTE (LAUNEDDAS AND SULITTU)

Although no old bones were found in Sardinia, it is still known that they were also made of flamingo bones in the past. The well-known German linguist Max Leopold Wagner (1880–1962), for example, writes in his Dizionario Etimologico Sardo (Etymological Dictionary of Sardinian, 1960–64) under the term „Launeddas“ that this is a three-tube „flute“ made of reed and sometimes the bones of flamingos. Already at the end of the 17th century, Francesco Cetti mentions the Launeddas from Flamingo bones in his work Storia Naturale di Sardegna. In the early 1980s, the famous instrument maker Maestro Aurelio Porcu from Villaputzu reconstructed a complete set of flamingo bone launeddas. As in all ancient Mediterranean cultures, Sardinia has flutes that were used by shepherds and are called „Sulittu“ in Sardinian. They are also usually made of reed, but sometimes also of sheep or goat bones. The construction and playing of bone flutes has an unbroken tradition in Sardinia.

● LAUNEDDAS
auch aus Flamingo-Beinen

● KNOCHENFLÖTEN

EI
● Launeddas
de pata de flamenco
● Flauta de pata de flamenco

GBI
● LAUNEDDAS also
made of the legs of flamingos
● BONE FLUTE



Betreuer
El Ayudante
GBI Contact person
Sandra Ligas

Musikgruppe aus Sizilien

Die Musiker sind Teil des Vereins „Gruppo Folklorico Mata e Grifone“ aus Messina, der sich 1982 gegründet hat, um alte sizilianische Musik, Gesänge und Tänze wiederzubeleben und zu verbreiten. Die Gruppe „Mata e Grifone“ veranstaltet dazu verschiedenste kulturelle Aktivitäten, damit heimische Volkstraditionen einem breiten Publikum bekannt werden. Unter anderem wird versucht, Kinder und Jugendliche wieder an die Bräuche ihrer Insel heranzuführen. Unter der Leitung von Maestro Rosario Altadona, Musikdirektor des Vereins und Instrumentenbauer, widmet sich die Gruppe auch der Forschung und Rekonstruktion alter sizilianischer Instrumente, wie z. B. dem Dudelsack „Zampogna in paro“ (sizilianisch „Ciaramedda a paro“) oder einer Flöte, die in Sizilien unter dem Namen „Friscalettu“ oder „Frautu“ bekannt ist und aus Zuckerröhr, Knochen oder Holz hergestellt wird. Um diese alten Instrumente zu würdigen, organisiert „Mata e Grifone“ jährlich ein Treffen von Dudelsackspielern („Zampognari“) aus ganz Sizilien.

E Grupo de Musica de Sicilia

Estos músicos forman parte de la asociación „Gruppo Folklorico Mata e Grifone“ de Mesina que fue fundado en 1982 con el fin de reavivar y hacer conocer la música, el canto y los bailes tradicionales sicilianos. El grupo „Mata e Grifone“ realiza por ello actividades culturales muy diversas con el fin de difundir las tradiciones folclóricas entre un público amplio. Entre otros fines se intenta atraer la atención de los niños y jóvenes hacia las costumbres de su isla. Bajo la dirección del Maestro Rosario Altadona, director de la asociación y constructor de instrumentos de música, este grupo se dedica a la investigación y reconstrucción de instrumentos antiguos sicilianos, como p.ej. de la gaita „Zampogna in paro“ (en siciliano „Ciaramedda a paro“) o de una flauta que se conoce en Sicilia bajo el nombre de „Friscalettu“ o „Frautu“ que se elabora de caña de azúcar, de hueso o de madera. Para realizar eficazmente el valorar de estos instrumentos antiguos „Mata e Grifone“ organiza anualmente un festival de gaiteros („Zampognari“) de toda Sicilia.

G Music groups from Sicilia

The musicians are part of the „Gruppo Folklorico Mata e Grifone“ from Messina, which was founded in 1982 to revive and spread old Sicilian music, songs and dances. The group „Mata e Grifone“ organizes various cultural activities to make local folk traditions known to a wide audience. Among other things, efforts are being made to re-introduce children and young people to the customs of their island. Under the direction of Maestro Rosario Altadona, music director of the association and instrument maker, the group also devotes itself to the research and reconstruction of old Sicilian instruments, such as the bagpipe „Zampogna in paro“ (Sicilian „Ciaramedda a paro“) or a flute, which is known in Sicily under the name „Friscalettu“ or „Frautu“ and is made of sugar cane, bone or wood. Mata e Grifone“ organizes an annual meeting of bagpipers („Zampognari“) from all over Sicily to honor these old instruments.

GBI SOUNDS OF THE NATIVE LAND 40.000 YEARS AGO?

EI TRADICIONALES SONIDOS REGIONALES HACE YA 40 000 AÑOS?

SACKPFEIFEN IN SCHWABEN UND HEIMATKLÄNGE

SIZILIEN



FLÖTEN AUS SIZILIEN

Die Flöte „Friscalettu“ war auf Sizilien sicherlich das am weitesten verbreitete Hirteninstrument. Dabei handelt es sich um eine Längsflöte, dessen Typus in allen alten Kulturen des Mittelmeerraums zu finden ist. Neben Exemplaren aus Schilfrohr oder Holz, gibt es auf Sizilien auch Flöten, die aus Knochen hergestellt wurden.

Besonders hervorzuheben ist hier der Fund eines Flötenfragments, das in den 1990er Jahren in einer Nekropole im Zentrum Siziliens gefunden wurde: ein Teil einer Knochenflöte, das ca. 3.300 Jahre alt ist. Dieses wird derzeit im städtischen Museum von Corleone in der Provinz Palermo aufbewahrt. Das Fragment besteht aus dem Mundstück, einem Abschnitt des Flötenrohrs und einem Teil eines Loches. Am Mundstück und entlang des Flötenrohrs waren feine Kerben und Linien eingeritzt.

Die Flöte scheint aus einem menschlichen Schienbein gemacht worden zu sein, das vielleicht von einem Kind stammen könnte.

FLÖTE
Längsflöte aus Schilfrohr, Holz, hier Knochen vom Mensch ca. 3.300 Jahre alt

EI
Flauta longitudinal de caña, madera, aquí de hueso humano edad aprox. 3.300 años

GBI
FLUTE Longitudinal flute made of reed, wood, in this case human bones, around 3,300 years old

E FLAUTAS DE SICILIA

La flauta „Friscalettu“ fue seguramente el instrumento pastoral más difundido en Sicilia. Se trata aquí de una flauta longitudinal cuyo tipo se encuentra en todas las culturas antiguas del Mediterráneo. A parte de ejemplares hechos de caña o madera también hay flautas de hueso en Sicilia.

Especialmente relevante es el hallazgo de un fragmento de flauta que fue encontrado en los años de 1990 en una necrópolis en el centro de Sicilia: una parte de una flauta de hueso de aprox. 3.300 años. Se está guardando en el museo municipal de Corleone en la Provincia de Palermo. Este fragmento se compone de una boquilla, una pieza del tubo y de una parte con un agujero. En la boquilla y a lo largo del tubo de la flauta hay entalladuras y líneas finas. Parece que la flauta fue hecha de un tobillo humano proveniente quizás de un niño.

G FLUTES FROM SICILY

The flute „Friscalettu“ was certainly the most widespread shepherd's instrument in Sicily. This is a longitudinal flute whose type can be found in all ancient Mediterranean cultures. In addition to reed or wood specimens, Sicily also has flutes made of bone. Particularly noteworthy is the discovery of a fragment of a flute found in the 1990s in a necropolis in central Sicily: a part of a bone flute that is about 3,300 years old. It is currently kept in the Municipal Museum of Corleone in the province of Palermo. The fragment consists of the mouthpiece, a section of the flute tube and a part of a hole. Fine notches and lines were carved into the mouthpiece and along the flute tube. The flute seems to have been made out of a human shinbone, which might have come from a child.



Betreuer
El Ayudante
GBI Contact person
Dr. Ingmar Seiwerth

Xistra de Coruxo wird 30 Jahre alt!!

Seit ihrer Gründung in Vigo (Galicia) im Jahre 1988 hat diese traditionelle Gruppe durch ihre Aktivitäten in Bezug auf die Suche und Wiedergabe/Wiederaufführung der Lieder und Melodien aus ihrem breitgefächerten Archiv diesem Gebiet gewidmet. So wurde Feldforschung betrieben. Xistra de Coruxo benutzt für ihre Musik-Projekte verschiedene Spieler-Gruppen (z.B. „Murgas“, Quartette, Duos) und eine große Anzahl von Instrumenten (Gaitas-Dudelsäcke) in verschiedenen Tonlagen, traditionelle Perkussionsinstrumente, Akkordeons, Klarinetten, Flöten und Stimmen, um die charakteristischen Rhythmen von Galicia zu interpretieren (Muineiras, Pasodobles, Jotas, Polkas, Mazurkas.....). Xistra besitzt mehr als ein Dutzend Veröffentlichungen und kümmert sich sehr um die überlieferten Traditionen in Galizien.

E Xistra de Coruxo va a cumplir 30 años

Desde su fundación en Vigo (Galicia) en el año 1988 este grupo tradicional se ha dedicado a través de sus actividades en este campo a la presentación/reedición de las canciones y melodías de su archivo sumamente amplio. Se realizó mucho trabajo de investigación.

Xistra de Coruxo utiliza para sus proyectos diversos grupos de músicos (por ejemplo „Murgas“ - cuartetos, dúos) y un gran número de instrumentos (gaitas) en diferentes tonalidades, instrumentos de percusión tradicionales, acordeones, clarinetes, flautas y voces con el fin de poder interpretar los ritmos característicos de Galicia (Muineiras, Pasodobles, Jotas, Polcas, Mazurcas) .

Xistra posee más de una docena de publicaciones y se encarga mucho de las tradiciones heredadas en Galicia.

G B Xistra de Coruxo is turning 30!

Since its foundation in Vigo (Galicia) in 1988, this traditional group has dedicated itself to the search and reproduction/performance of songs and melodies from its extensive archive. This was how field research was conducted. Xistra de Coruxo uses different groups of players (e. g. „Murgas“, quartets, duos.) and a large number of instruments (Gaitas bagpipes) in different pitches, traditional percussion instruments, accordions, clarinets, flutes and voices to interpret the characteristic rhythms of Galicia (Muineiras, Pasodobles, Jotas, Polcas, Mazurkas.). Xistra has more than a dozen publications and takes great care of the traditions handed down in Galicia.

GBI SOUNDS OF THE NATIVE LAND 40.000 YEARS AGO?

EI TRADICIONALES SONIDOS REGIONALES HACE YA 40 000 AÑOS?

SACKPFEIFEN IN SCHWABEN UND HEIMATKLÄNGE

GALIZIEN
SPANIEN



Die Eigentümlichkeit des heutigen Galiziens wurde durch die schwäbischen Einwanderer geprägt, schreibt der galizische Schriftsteller Casimiro Torres. Im Jahr 409 gründen Schwaben im Gebiet des heutigen Galiziens und Nordportugal ein Königreich. Und in der Tat finden sich heute noch sehr viele auffällige schwäbische Dinge und Eigenheiten in Galizien.

Auch dort wurden Knochenflöten gespielt. Dr. Ingmar Seiwerth, hervorragender Dudelsackspieler und langjähriges Mitglied unserer Gruppe ist Kontaktmann, Übersetzer und unverzichtbarer Helfer für unseren Jugend- und Kulturaustausch mit Galizien und Spanien.

E La singularidad de Galicia de hoy fue marcada por los inmigrantes suabos, escribe el escritor Casimiro Torres. En el año 409 fundaron los Suabos un reino en la región de Galicia y del norte de Portugal de hoy. Y de hecho se encuentran actualmente en Galicia todavía muchas cosas y peculiaridades característicamente suabas. También allí se tocaron las flautas de hueso. El Dr. Ingmar Seiwerth (que toca la gaita de forma excelente y es miembro desde hace muchos años de nuestro grupo) es hombre de contactos, traductor y ayudante indispensable en nuestros intercambios de jóvenes y de cultura de Galicia y España.

G B The peculiarity of present-day Galicia was shaped by the Swabian immigrants, writes the Galician writer Casimiro Torres. In 409, Swabians found a kingdom in what is now Galicia and northern Portugal. And indeed, there are still many conspicuous Swabian things and idiosyncrasies in Galicia today. Bone flutes were also played there. Dr. Ingmar Seiwerth, excellent bagpiper and long-time member of our group, serves as the contact person, translator and indispensable helper for our youth and cultural exchange with Galicia and Spain.



Betreuer
El Ayudante
GBI Contact person
Hanna Brinkmann

Das Ensemble Urmuli

bringt wunderbare Musik aus Georgien mit. Die fünf begnadeten Sänger und Musikanten begleiten ihre sehr melodischen Gesänge meist mit traditionellen Saiteninstrumenten. Zu „Sackpfeifen in Schwaben“ bzw. „Heimatklänge vor 40.000 Jahren“ bringen sie traditionelle Flöten und Dudelsäcke aus Georgien mit. Es ist ein besonderes Erlebnis, Urmuli zu hören.

E | El conjunto Urmuli

Nos traerá maravillosa música de Georgia. Los cinco músicos y cantantes encantadores acompañan sus cantos melódicos mayormente con instrumentos de cuerda. Con ocasión del encuentro „Gaitas en Suabia“ o bien „Tradicionales Sonidos Regionales“ nos presentarán flautas y gaitas tradicionales de Georgia. Es un acontecimiento especial poder escuchar el conjunto Urmuli.

GB | The ensemble Urmuli

... brings us wonderful music from Georgia. The five gifted singers and musicians usually accompany their very melodic songs with traditional stringed instruments. They bring traditional flutes and bagpipes from Georgia to „Sackpipes in Swabia“ or „Heimatklänge vor 40,000 Jahren“. It is a very special experience to listen to Urmuli.

GBI SOUNDS OF THE NATIVE LAND 40.000 YEARS AGO?

EI TRADICIONALES SONIDOS REGIONALES HACE YA 40 000 AÑOS?

SACKPFEIFEN IN SCHWABEN UND HEIMATKLÄNGE

GEORGIEN



KNOCHENFLÖTE SALAMURI

Durch archäologische Ausgrabungen ist belegt, dass es Salamuri (Knochenflöten) in Georgien seit ältester Zeit gibt. Bei Ausgrabungen im Fürstentum Samarovani wurden Flöten aus Schwanenknochen aus dem 14. und 15. Jahrhundert entdeckt.

Die Knochen - Salamuri ist klein und mit 3 Löchern versehen. Die Forscher konnten am Anfang nur 4 Töne erzeugen und fanden das total in Ordnung. Später fand man heraus, dass man der Knochenflöte Salamuri sogar 10 Töne entlocken kann.

Die Knochen-Salamuri war eine bedeutungsvolle Erfindung für Georgien, denn das Klangsystem, das es vor Jahrhunderten gab, entspricht genau dem heutigen traditionellen musikalischen Denken (diatonisch).

E | FLAUTA DE HUESO SALAMURI

A través de excavaciones arqueológicas está documentado que existen en Georgia „Salamuri“ (flautas de hueso) desde hace muchos años. En las excavaciones hechas en el Principado de Samarovani se descubrieron flautas de huesos de cisnes del siglo 14 y 15.

La Salamuri de hueso es pequeña y está provista de tres agujeros. Al principio los científicos pudieron producir sólamente cuatro tonos y lo juzgaron perfectamente bien. Más tarde se dieron cuenta de que podían sacar de la Salamuri hasta diez tonos.

La Salamuri de hueso fue para Georgia un descubrimiento muy importante ya que el sistema sonoro que existía desde hace siglos, correspondía exactamente con el pensamiento musical tradicional (diatónico) actual.

GBI | BONE FLUTE SALAMURI

Archaeological excavations prove that Salamuri (bone flutes) have existed in Georgia since ancient times. During excavations in the Principality of Samarovani, flutes made of swan bones from the 14th and 15th centuries were discovered. The bone - Salamuri is small and has three holes. The researchers could only produce four tones at the beginning and were totally fine with that. Later it was discovered that it was even possible to elicit ten tones from the Salamuri bone flute. The bone salamuri was an important invention for Georgia because the sound system that existed centuries ago corresponds exactly to today's traditional musical thinking (diatonic).

FLÖTE

Schwanenknochen aus dem 14. und 15. Jh

EI

Flauta de hueso de cisne del siglo 14 y 15

GBI

FLUTE

Swan bones, from the 14th and 15th century

Betreuer
El Ayudante
GBI Contact person
Tobias Katrin

Lubomír Tatarka
"Vater den slowakischen Dudelsackpfeifers", ein Multi-Instrumentalist präsentiert echte Tradition und Kultur aus dem Herzen der Slowakei.

EI
Lubomír Tatarka
„El Padre de los gaiteros eslovacos“, un instrumentalista multicolor, presenta la verdadera cultura tradicional del corazón de Eslovaquia.

GBI
Lubomir...."Father of the Slovák bagpipers", is a multi-instrumentalist who presents authentic traditions and culture from the heart of Slovakia



< Lubomír Tatarka



Duo Beskyd

GBI SOUNDS OF THE NATIVE LAND 40.000 YEARS AGO?
EI TRADICIONALES SONIDOS REGIONALES HACE YA 40 000 AÑOS?
SACKPFEIFEN IN SCHWABEN UND HEIMATKLÄNGE

SLOWAKEI GORALEN



EINE EINZIGARTIGE PFEIFE AUS GEWEIH IN SANTOVKA GEFUNDEN

Während der archäologischen Forschung der befestigten Siedlung aus der Bronzezeit in Santovka, Stadtkreis Levice, vom Archäologischen Institut von SAW in Nitra unter der Leitung von Prof. PhDr. Jozef Bátor, DrSc., im Jahr 2009, wurde eine Siedlung untersucht, bei dem eine Pfeife aus Geweih gefunden wurde.

Diese Pfeife hat die Form eines Rohres mit einem kleinen Loch auf der Seite. Im Inneren erhalten ist ein Knochenzünglein. Die Oberfläche ist reich verziert mit gravierten, so genannten „mykenischen“ Spiralornamenten. Diese einzigartige Pfeife kann in die Zeit 1600–1500 Jahren v. Chr. datiert werden.

Text zum Photo: Prof. PhDr. Jozef Bátor, DrSc.; Dorfgemeinde Santovka, Stadtkreis Levice. Die einzigartige Pfeife aus der älteren Bronzezeit, hergestellt aus Geweih.

FLÖTE
aus Geweih
1600-1500 v. Chr.

GBI
Flute
Made of antlers

EI
Flauta
de cornamenta
encontrada

Photo: Prof. PhDr. Jozef Bátor, DrSc., Archiv des Archäologischen Instituts der Slowakischen Akademie der Wissenschaften in Nitra

E | ESLOVAQUIA

Flauta única de cornamenta encontrada en Santovka
Durante las investigaciones arqueológicas, en un lugar urbano fortificado de la edad de bronce, llamado Santovka/Levice, realizadas por el Instituto Arqueológico del SAW en Nitro (bajo la dirección del Prof. Ph.Dr. Jozef Bátor) se encontró en el año 2009 una flauta de cornamenta. Esta flauta en forma de tubo tiene un pequeño agujero en un lado. En su interior hay una lengüeta de hueso. La superficie está ricamente adornada con ornamentos espirales grabados estilo „miqueno“. – Esta flauta singular se data en los años 1600 – 1500 ante Cristo.

Foto y texto redactado: Prof. Ph. Dr. Jozef Bátor DrSc., Santovka, Archivo del IA.

G | A UNIQUE ANTLER PIPE FOUND IN SANTOVKA

During the archaeological research of the fortified settlement from the Bronze Age in Santovka, Levice district, by the Archaeological Institute of SAW in Nitra under the direction of Prof. PhD Dr. Jozef Bátor, DrSc. in 2009, a settlement was investigated in which a whistle made of antlers was found. This pipe has the shape of a pipe with a small hole on the side. Inside, there is a bone tongue. The surface is richly decorated with engraved, so-called „Mycenaeian“ spiral ornaments. This unique pipe can be dated 1.600-1.500 years BC.

Text explaining the photo: Prof. PhDr. Jozef Bátor, DrSc.; village of Santovka, Levice district. The unique pipe from the older Bronze Age, made of antlers.



Betreuer
El Ayudante
GBI Contact person
Amarilis Jetter

MISINA

Der Name unserer Gruppe ist MISINA, d.h. „Sack“ (von Dudelsack) in einigen kroatischen Dialekten. Wir spielen Dudelsack-Musik aus verschiedenen kroatischen Regionen, überwiegend aus dem nördlichen Festland, Slavonien, Baranja, Podravina, Bilo Gora, aber auch aus den südlichen Küstenregionen Dalmatiens, Dalmacija, Istra, Dubrovnik und den Inseln. Wir spielen originale Dorfmusik, die wir fast ausschließlich von den alten Meistern, den letzten traditionellen Dudelsackspielern aus all diesen Regionen gelernt haben. In Kroatien spielt man traditionell 4 verschiedene Typen von Dudelsäcken: Gajde, Dudel vom Hinterland und Mijeh und Diple aus den Bergen und der Küste.

E MISINA

El nombre de nuestro grupo es „Misina“, que quiere decir „Saco“ (proveniente de Gaita) en algunos dialectos de Croacia. Tocamos música de gaita de diversas regiones croatas, sobre todo del norte, Eslavonia, Baranja, Podravina, Bilo Gora pero también de las regiones de la costa del sur, Dalmacia, Dalmacija, Istra, Dubrovnik y de las islas. Tocamos música popular original que hemos aprendido casi exclusivamente de los viejos maestros – los últimos músicos de gaitas tradicionales de todas estas regiones. En Croacia se tocan tradicionalmente 4 diferentes tipos de gaitas: Gajde, Dudel del interior del país y Mijeh, y la Diple de las montañas y la costa..

GB MISINA

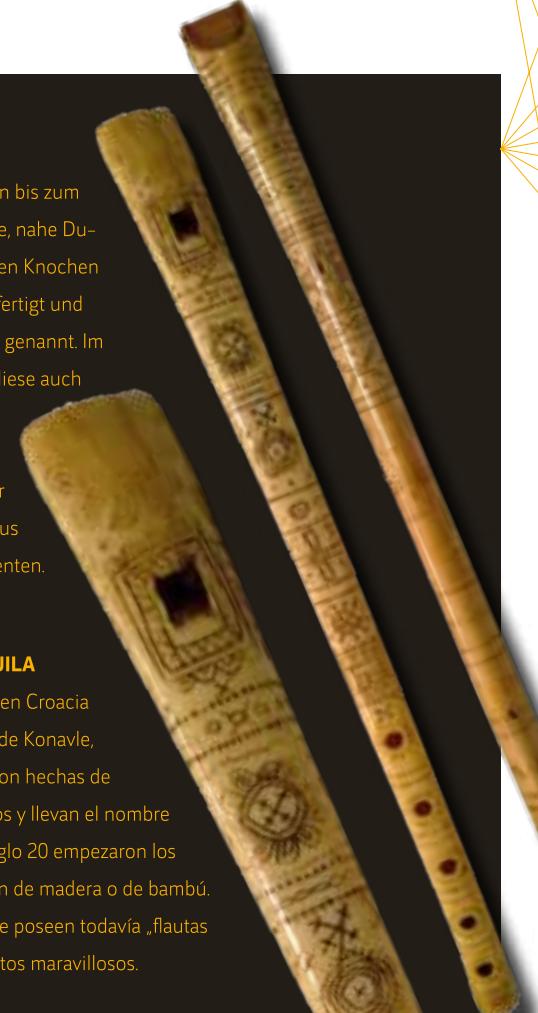
The name of our group is MISINA, i.e. „sack“ (based on the “sack/bag” bagpipe) in some Croatian dialects. We play bagpipe music from various Croatian regions, mainly from the northern mainland, Slavonia, Baranja, Podravina, Bilo Gora, but also from the southern coastal regions of Dalmatia, Dalmacija, Istra, Dubrovnik and the islands. We play original village music, which we learned almost exclusively from the old masters, the last traditional bagpipers from all these regions. Croatia traditionally plays four different types of bagpipes: Gajde, Dudel from the hinterland and Mijeh and Diple from the mountains and the coast.

KROATIEN

FLÖTEN AUS ADLERKNOCHEN

Die Knochenflöten wurden in Kroatien bis zum Ende des 20. Jh. in der Region Konavle, nahe Dubrovnik, gespielt. Diese wurden aus den Knochen eines Adlers mit 5 oder 6 Löchern gefertigt und werden „Svrdonica“ oder „Svrdojnica“ genannt. Im 20. Jh. begannen die lokalen Spieler, diese auch aus Holz oder Bambus herzustellen.

Heutzutage besitzen einige Bewohner aus Konavle noch „Svrdonicaflöten“ aus dem 19. Jh. mit wundervollen Ornamenten.



FLÖTE
aus der Nähe Dubrovniks
1861/1871

EI
Flauta de cerca
de Dubrovnik
1861/1871

GB| FLAUTAS DE HUESOS DE AQUILA

Las flautas de hueso se tocaron en Croacia hasta el final del siglo 20 en la región de Konavle, cerca de Dubrovnik. Estas flautas fueron hechas de huesos de un águila con 5 o 6 agujeros y llevan el nombre de „Svrdonica“ o „Svrdojnica“. En el siglo 20 empezaron los músicos a manufacturar éstas también de madera o de bambú. Hoy día algunos habitantes de Konavle poseen todavía „flautas Svrdonicas“ del siglo 19 con ornamentos maravillosos.

EI| FLAUTAS DE HUESOS DE AQUILA

The bone flutes were played in Croatia until the end of the 20th century in the Konavle region near Dubrovnik. These were made from the bones of an eagle with five or six holes and are called „Svrdonica“ or „Svrdojnica“. In the 20th century, local players began to make them from wood or bamboo. Nowadays some inhabitants of Konavle still possess 19th century „Svrdonica flutes“ with wonderful ornaments.

GB
FLUTE from the
region of Dubrovnik



Betreuer
El Ayudante
GBI Contact person
Nadja Grunwald

Volksmusiker aus Siauli

Zum Festival „Sackpfeifen in Schwaben“ kommen 4 Leute: Darius Daknys (Sackpfeife), Audrius Pocevicius (Birbyne, Holzflöte), Daninius Latvenas (Holzflöte), Arnuas Stankus (Holzflöte, Knochenflöte).

E Músicos folclóricos de Siauli

Asistirán al Festival „Gaitas en Suabia“ 4 personas: Darius Daknys (gaita), Audrius Pocevicius (Birbyne, flauta de madera), Daninius Latvenas (flauta de madera) y Arnuas Stankus (flauta de madera, flauta de hueso).

GB Folk musicians from Siauli

The festival „Sackpipes in Swabia“ is attended by four people: Darius Daknys (bagpipe), Audrius Pocevicius (pearbyne, wooden flute), Daninius Latvenas (wooden flute), Arnuas Stankus (wooden flute, bone flute).

GBI SOUNDS OF THE NATIVE LAND 40.000 YEARS AGO?
EI TRADICIONALES SONIDOS REGIONALES HACE YA 40 000 AÑOS?
SACKPFEIFEN IN SCHWABEN UND HEIMATKLÄNGE

LITAUEN



Eine Flöte aus dem Mittelalter wurde 2006 in Litauen bei archäologischen Untersuchungen in der Unteren Burg Vilnius ausgegraben. Der einzigartige Fund – das Bruchstück der Eschenflöte – wird auf das 14. oder 15. Jh. datiert. Der überlieferte Bruchteil dieser Flöte ist ein etwa 200 mm langes dünnwandiges Rohr mit Durchmesser von 20 mm. An einem Ende des Bruchstücks ist ein kleines Loch und oben sind noch drei Löcher für die Änderung der Tonhöhe zu sehen.

E En Lituania se excavó una flauta de la Edad Media durante las investigaciones arqueológicas en el Castillo Bajo de Vinius. Este hallazgo singular – el fragmento de la flauta de fresno – se data sobre el siglo 14 o 15. El fragmento legado de esta flauta consiste de un tubo delgado de aprox. 200 mms de largo con un diámetro de 20 mms. Al final del fragmento hay un pequeño agujero y arriba se pueden ver tres agujeros para el cambio de la altura de los tonos.

GBI A flute from the Middle Ages was excavated in Lithuania in 2006 during archaeological investigations in the Lower Castle of Vilnius. The unique find – the fragment of the ash flute – dates from the 14th or 15th century. The traditional fraction of this flute is an approximately 200 mm long thin-walled tube with a diameter of 20 mm. At one end of the fragment, there is a small hole and at the top there are three holes for changing the pitch.



Betreuer
El Ayudante
GBI Contact person
Jürgen Schempf

Ensemble Manol Radicev

Das kleine Dorf Gela liegt ganz im Süden Bulgariens in den Rhodopen, dem Grenzgebirge zu Griechenland. Das Gebirgsdorf hat nur ca. 100 Einwohner. Trotzdem gibt es dort viele gute Dudelsackspieler, die kaba gajda spielen. Mit großer Begeisterung werden die überlieferten Tänze, Lieder und Melodien gelebt.

E CONJUNTO MANOL RADICEV

El pequeño pueblo Gela está situado en el Sur de Bulgaria en los Rhodopen, las montañas fronterizas con Grecia. Este pueblo montañoso cuenta sólo 100 habitantes. Sin embargo hay allí muchos músicos gaiteros que tocan muy bien la Kaba Gajda. Con gran entusiasmo se viven y se interpretan los bailes, las canciones y melodías tradicionales.

GB *Ensemble Manol Radicev*

The small village of Gela lies in the very south of Bulgaria in the Rhodopes, the border mountains to Greece. The mountain village only has about 100 inhabitants. Nevertheless, there are many good bagpipers who know how to play the kaba gajda. The traditional dances, songs and melodies are lived with great enthusiasm.

GBI SOUNDS OF THE NATIVE LAND 40.000 YEARS AGO?

EI TRADICIONALES SONIDOS REGIONALES HACE YA 40 000 AÑOS?

SACKPFEIFEN IN SCHWABEN UND HEIMATKLÄNGE

BULGARIEN

FLÖTE AUS DER NÄHE VON PANAGYRISTE

Diese Flöte ist in der Nähe von Panagyriste gefunden worden. Sie ist 350 mm lang und hat 6 Grifflocher. Sie stammt aus dem 12. Jahrhundert. Weitere Knochenflöten sind im Pirin-Gebirge gefunden worden. Sie sind aus den Knochen eines Adlers gemacht. Der Adler mit dem wissenschaftlichen Namen Aegipius monachus ist aber ausgestorben. Die Informationen sind von Vergijj Alanasov. Die Recherche und Übersetzung hat mein Freund, der Dudelsackspieler Kostadin Gerdjikov aus Gela gemacht.



E FLAUTA DE CERCA DE PANAGYRISTE

Esta flauta fue encontrada cerca de Panagyriste. Es de 350 mm de largo y tiene 6 agujeros de manejo. Se data sobre el siglo 12. Otras flautas de hueso se encontraron en las montañas de Pirin. Están hechas de huesos de un águila con el nombre científico de Aegipius monachus que desgraciadamente está extinguido. Estas informaciones se han recibido de Vergijj Alanasov. Esta pesquisa y la traducción me las hizo mi amigo el gaitero Kostadin Gerdjikov de Gela.

GB FLUTE FOUND NEAR PANAGYRISTE

This flute was found near Panagyriste. It is 350 mm long and has six grip holes. It dates from the 12th century. More bone flutes have been found in the Pirin Mountains. They are made of the bones of an eagle. However, the eagle with the scientific name Aegipius monachus is extinct. The information is from Vergiy Alanaov. The research and translation was done by my friend, the bagpiper Kostadin Gerdjikov from Gela.

FLÖTE

350 mm lang
aus dem 12. Jh.
Adlerknochen

EI

Flauta de hueso de
águila de 350 mm de
largo, del siglo 12

GBI

FLUTE 350mm long,
from the 12th century,
eagle bones



Betreuer
El Ayudante
GBI Contact person
Maximilian Rottenanger
Alexander Breuling

Andra Mari

Ein altes und eigenwilliges Volk sind die Basken. Sie haben eine sehr schöne traditionelle Volkskultur erhalten. Ihre Lieder, Tänze und ihre Musik werden bis auf den heutigen Tag sehr gepflegt. Seit Jahren gibt es eine schöne Freundschaft zwischen der Gruppe Andra Mari und der Volkstanzgruppe Frommern. 2017 war die baskische Gruppe beim Festival Maitanz International, wo sie auch im Staatstheater in Stuttgart und in Ulm zu erleben war. Bei diesem Besuch wurde auch die Teilnahme an „Sackpfeifen in Schwaben 2018“ vereinbart. Den Kontakt hat Dr. Ingmar Seiwerth gepflegt.



EANDRA MARI
Un pueblo antiguo y muy particular es el pueblo vasco. Ellos han mantenido una cultura folclórica muy bonita y tradicional. Hasta el día de hoy cuidan mucho sus canciones, bailes y su música. Desde hace años existe una gran amistad entre el Grupo Andra Mari y el Grupo Folclórico de Frommern. En el año 2017 participó el grupo vasco en el Festival Internacional de Bailes en Mayo, actuando también en Stuttgart en el Teatro del Estado y en Ulm. Durante esta visita se acordó también la asistencia al festival de „Gaitas en Suabia 2018“. El contacto con ellos ha mantenido el Dr. Ingmar Seiwerth.

GB | Andra Mari

The Basques are an old and unconventional people. They have preserved a very beautiful traditional folk culture. Their songs, dances and music are still very much cultivated today. For years there has been a nice friendship between the group Andra Mari and the folk dance group Frommern. In 2017, the Basque group took part in the Maitanz International Festival, where they could also be seen at the Staatstheater in Stuttgart and in Ulm. During this visit, the participation in „Sackpfeifen in Schwaben 2018“ was also agreed. The contact was maintained by Dr. Ingmar Seiwerth.

GBI SOUNDS OF THE NATIVE LAND 40.000 YEARS AGO?
EI TRADICIONALES SONIDOS REGIONALES HACE YA 40 000 AÑOS?
SACKPFEIFEN IN SCHWABEN UND HEIMATKLÄNGE

BASKEN SPANIEN



Die baskischen Tänze sind ohne die dazugehörigen Instrumente, die Teil der baskischen Kultur sind, nicht denkbar. Dazu gehören Txistu, Dultzaina, Alboka, Txanbela, Txirula, Trikitixa, Txalaparta. Diese Instrumente waren in ländlichen Gegenden bei Festen traditionell, doch sind sie dank ihrer Wiederbelebung auch Teil der gegenwärtigen Musikszene. Besonders eindrucksvoll ist die Alboka.

E | LOS VASCOS

Uno no se puede imaginar los bailes vascos sin los instrumentos pertenecientes que forman parte de la cultura vasca. Entre ellos se encuentran la Txistu, Dultzaina, Alboka, Txanbela, Txirula, Trikitixa y Txalaparta. Estos tipos de instrumentos eran tradicionales en los pueblos y gracias a su redescubrimiento forman parte de la escena musical contemporánea. Especialmente impresionante es la Alboka.

GB | Basque dances are inconceivable without the instruments that are part of Basque culture. These include Txistu, Dultzaina, Alboka, Txanbela, Txirula, Trikitixa, Txalaparta. These instruments were traditional at festivals in rural areas, but thanks to their revival they are also part of the contemporary music scene. The Alboka is particularly impressive.





Betreuer
El Ayudante
GBI Contact person
Angela u. Hans Seiwerth

Der Palatul Copiilor Vaslui (Kinderpalast)

Die Einrichtung der Kinder- und Jugendarbeit kümmert sich seit vielen Jahren um benachteiligte junge Roma. Romeo Talmaciu gibt diesen Kindern und Jugendlichen durch musikalische Aktivitäten Halt und Perspektive. Die traditionellen Musikinstrumente Flöten, Hirtenhorn und Dudelsack und auch die traditionelle Spielweise werden in das Musizieren der Kinder und Jugendlichen übernommen und weiterentwickelt. Dabei ist durchaus das Ziel, dass die gespielte Musik dem Lebens- und Rhythmusgefühl des 21. Jahrhunderts entspricht.

El Palatul Copiilor Vaslui (*Palacio de la Juventud*)
El centro de asistencia a la infancia y la juventud se ocupa de jóvenes Roma discriminados desde hace muchos años. Romeo Talmaciu está facilitando a estos niños y jóvenes apoyo y perspectivas a través de sus actividades musicales comunes. Al tocar los niños y jóvenes los tradicionales instrumentos como p. ej. flautas, cuernos pastorales y gaitas, adoptan ellos también las formas de tocar tradicionales y las desarrollan; observando al mismo tiempo la meta de que la música interpretada por ellos corresponda a los sentimientos y la sensación de ritmo del siglo 21.

GB Palatul Copiilor Vaslui (*Childrens palast*)
The child and youth work institution has been looking after disadvantaged young Roma for many years. Romeo Talmaciu gives these children and young people support and new perspectives for their future through musical activities. The traditional musical instruments flutes, shepherd's horn and bagpipes as well as the traditional way of playing are adopted and further developed in the music-making of children and young people. The aim is that the music played corresponds to the feeling for life and rhythm of the 21st century.

GBI SOUNDS OF THE NATIVE LAND 40.000 YEARS AGO?
EI TRADICIONALES SONIDOS REGIONALES HACE YA 40 000 AÑOS?
SACKPFEIFEN IN SCHWABEN UND HEIMATKLÄNGE

RUMÄNIEN



RUMÄNISCHE FLÖTENTRADITIONEN

In Rumänien gibt es eine alte Hirtentradition und es gab und gibt kaum einen Hirten ohne Flöte. Zum Festival „Sackpfeifen in Schwaben“ werden Romeo Talmaciu und seine hervorragenden jungen Musikanten traditionelle Musikinstrumente und diverse Flöten mitbringen und spielen.

Angela und Hans Seiwerth sind unverzichtbare Helfer und Dolmetscher zu den wunderbaren Rumänien-Verbindungen.

EI TRADICIONES Y FLAUTAS EN RUMANÍA

En rumanía existe una tradición pastoral antigua y no hubo ni hay pastores sin flauta. Para el Festival „Gaitas en Suabia“ Romeo Talmaciu y sus excelentes músicos jóvenes traerán y tocarán diversos instrumentos y flautas.

Angela y Hans Seiwerth son ayudantes e intérpretes indispensables en nuestras hermosas relaciones con Rumanía.

GBI ROMANIAN FLUTE TRADITIONS

In Romania, there is an old shepherd tradition and there was and is hardly a shepherd without a flute. Romeo Talmaciu and his outstanding young musicians will bring and play traditional musical instruments and various flutes to the „Sackpfeifen in Schwaben“ festival.

Angela and Hans Seiwerth are indispensable helpers and interpreters for the wonderful Romanian connections.

FROMMERN



Es spielen:

Jörg Neubert (Musikleiter / Geige, Böhmisches Bock), Hanna Brinkmann (Geige, Harfe)
Natalie Herre (Geige), Anne Schmieg (Diatonische Ziehharmonika, Schäferpfeife)
Dorle Schmieg (Flöten, Hümmelchen), Hanna Seiz (Oboe, Schalmeien)
Jürgen Schempp (Gitarre), Jo Schmieg (Kontrabass)

E Tocarán:

Jörg Neubert (Jefe-músico - Violín, „Bock de Bohemia“/gaita con cabeza de cabra),
Hanna Brinkmann (Violín, Arpa), Natalie Herre (Violín), Anne Schmieg (Acordeón diatónico,
Flauta de pastor), Dorle Schmieg (Flautas, „Hümmelchen“ / gaita pequeña), Hanna Seiz (Oboe,
Chirimía), Jürgen Schempp (Guitarra), Jo Schmieg (Contrabajo)

GB Playing:

Jörg Neubert (music director / violin, Bohemian buck), Hanna Brinkmann
(violin, harp) Natalie Herre (violin), Anne Schmieg (diatonic accordion, shepherd's pipe), Dorle
Schmieg (flutes, drums), Hanna Seiz (oboe, shawms) Jürgen Schempp (guitar), Jo Schmieg
(double bass)

VOLKSTANZMUSIK FROMMERN

Die Musikanten der Volkstanzgruppe Frommern aus Balingen spielen die traditionelle Musik ihrer schwäbischen Heimat und versuchen diese lebendig zu erhalten, zu verbreiten und auch zu aktualisieren. Dazu setzen sie viele historische Instrumente ein, wie z. B. Schalmeien und unterschiedliche Dudelsacktypen. Aufgespielt wird zu den verschiedensten Anlässen: Bei Tanzfesten, Hochzeiten, Geburtstagsfeiern, Konzerten und Auftritten des Tanzensembles im In- und Ausland.

E MÚSICA DE BAILE FOLCLÓRICO DE FROMMERN

Los músicos del grupo folclórico de Frommern/Balingen interpretan la música tradicional del su pueblo suabo e intentan mantenerla viva, propagar y actualizarla también. Para conseguir esto utilizan muchos instrumentos históricos como por ejemplo la chirimía y diferentes tipos de gaitas. Actúan en muy distintas ocasiones: en festivales de baile, bodas, fiestas de cumpleaños, conciertos y en actuaciones del conjunto de baile tanto en Alemania como en muchos países extranjeros.

GB FOLK MUSIC GROUP FROMMERN

The musicians of the folk dance group Frommern from Balingen play the traditional music of their Swabian homeland and try to keep it alive, spread and update it. They use many historical instruments, such as shawms and different types of bagpipes. They play on various occasions: At dance parties, weddings, birthday parties, concerts and performances of the dance ensemble at home and abroad.

VERANSTALTUNGEN

INFORMATIONEN UND KARTEN:
Tel: +49 (0) 074 33 / 43 53 | info@schwaben-kultur.de



Stadtkirche in Blaubeuren

Die Stadtkirche St. Peter und Paul von Blaubeuren lässt sich sicher schon seit 1461 nachweisen. Sie beherbergt einen sehr schönen gotischen Chor und drei eindrucksvolle, großflächige Fresken, die St. Martin, eine Schutzmantelmadonna und die Kreuzigungsszene darstellen.

Im Chor verbreitet sich eine tolle Akustik durch das ganze Kirchenschiff. Durch ihre Größe ist die Stadtkirche ein toller Veranstaltungsort.

► Donnerstag, 18. Oktober, 19 Uhr

Foto: Christian Wolf



Haus der Begegnung in Ulm

Die Dreifaltigkeitskirche ist eine Gründung der Dominikaner in Ulm. Das Kirchengebäude wurde im Zweiten Weltkrieg weitgehend zerstört und war Jahrzehntelang eine Ruine. Der Wiederaufbau erfolgte mit einer Nutzungswandlung. Das Gebäude wird seit 1984 als Haus der Begegnung der Evangelischen Gesamtkirchengemeinde Ulm genutzt. Im Kirchenschiff befindet sich ein beeindruckender großer Saal, perfekt für musisch-kulturelle Veranstaltungen.

► Freitag, 19. Oktober, 11 Uhr



Haus der Volkskunst Dürwangen

Das Haus der Volkskunst ist seit 1980 eine wichtige internationale Begegnungsstätte. Die Säle in beiden Häusern werden für musisch-kulturelle Veranstaltungen, aber auch für das Tanzen und Musizieren genutzt. Viele Veranstaltungen zu den Heimatklängen und „Sackpfeifen in Schwaben“ finden im Haus der Volkskunst statt. Hier sind auch die Gäste untergebracht.

► Samstag, 20.10. 14.00 | 18.00 | 20.30 Uhr
Konzerte im Haus der Volkskunst



Stadtkirche Balingen

Die spätgotische evangelische Stadtkirche beherbergt unter anderem das Grabmal Friedrichs von Zollern. Sie wurde im 15./16. Jahrhundert aus einer alten Kapelle St. Nikolaus erbaut. Seit vielen Jahren veranstaltet das Haus der Volkskunst viele Konzerte in der Stadtkirche Balingen. Durch ihre Größe und das tolle Raumklima hat die Stadtkirche schon mehrmals bewiesen, dass sie für Konzerte eine gelungene Räumlichkeit darstellt.

► Sackpfeifenkonzert, Freitag, 19. Oktober, 19 Uhr

E| La iglesia municipal San Pedro y Pablo en Blaubeuren está documentada con seguridad ya desde el año 1461. Aloja un coro gótico muy artístico y tres impresionantes frescos amplios que representan a San Martín, una virgen con manto de amparo y una escena de la crucifixión. Desde el coro se distribuye perfectamente una acústica hermosa por toda la nave de la iglesia. Debido a su tamaño esta iglesia municipal es un lugar muy adecuado para todo tipo de conciertos.

► Jueves, 18 de octubre, a las 19 horas

E| La iglesia de la Trinidad fue fundada por los Dominicos de Ulm. Este edificio fue destruido en gran parte en la Segunda Guerra Mundial y quedó en ruinas durante decenas de años. Con su reconstrucción cambió su función. Desde 1984 se está usando como Casa de los Encuentros de la Comunidad eclesiástica de Ulm. En su nave se aloja una sala impresionante perfecta para eventos artístico-culturales.

► Viernes, 19 de octubre, a las 11 horas

GB| The town church of St. Peter and Paul of Blaubeuren can be traced back to 1461. It houses a very beautiful Gothic choir and three impressive, large frescoes depicting St. Martin, Virgin Mary and the crucifixion scene. In the choir, great acoustics spread through the whole nave. Due to its size, the city church is a great venue for events.

► Thursday, October 18, 7pm

GB| The Trinity Church is a foundation of the Dominicans in Ulm. The church building was largely destroyed during the Second World War and was a ruin for decades. The reconstruction took place with a change of use. Since 1984, the building has been used as a meeting house for the Evangelical Church in Ulm. In the nave there is an impressive large hall, perfect for musical and cultural events.

► Friday, 19 October, 11 a. m.

E| La Casa del Arte Popular es desde 1980 un lugar de encuentros internacionales importante. Las salas de ambas casas se están usando para espectáculos artístico-culturales y también para bailar y tocar música. Muchos espectáculos con ocasión de los tradicionales sonidos originales y „Gaitas en Suabia“ se van a celebrar en nuestra Casa del arte popular. Aquí también se van a hospedar todos los invitados.

► Sábado, 20/10 a las 14 h / 18 h / 20:30 h
conciertos en la Casa del arte Popular

GB| The “House of Folk Art” has been an important international meeting place since 1980. The halls in both houses are used for musical and cultural events, but also for dancing and making music. Many events to the sounds of home and „Bagpipes in Swabia“ take place in the House of Folk Art. The guests are also accommodated here.

► Saturday, October 20, 2pm | 6pm | 8:30pm
Concerts in the House of Folk Art

E| La Iglesia municipal evangélica, de estilo gótico tardío de Balingen aloja entre otras cosas el sepulcro de Federico de Zollern. Fue construida sobre los fundamentos de una capilla antigua „San Nicolás“ durante los siglos 15 al 16. La Casa del arte popular celebra muchos conciertos en dicha iglesia desde hace años. Debido a su gran tamaño y su buen clima, esta iglesia ha demostrado ya innumerables veces que es un lugar fantástico para la presentación de conciertos.

► Concierto de gaitas, viernes, 19 de octubre a las 19 horas

GB| The late-Gothic Protestant town church houses the tomb of Friedrich von Zollern. It was built in the 15th/16th century based on an old chapel of St. Nicholas. For many years, the House of Folk Art has been organizing concerts in the town church of Balingen. Due to its size and the great room climate, the city church has proven on many occasions to be an excellent venue for concerts.

► Sackpfeifenkonzert, Friday, October 19, 7 pm

HOHLE FELS



Hohle Fels

Vor über 40.000 Jahren folgten auf der Schwäbischen Alb die frühen modernen Menschen (*Homo sapiens*) auf die Neandertaler. Die altsteinzeitlichen Jäger und Sammler fanden im Aach- und Lonetal ausreichend Wasser und Nahrung. Die vielfältige Pflanzen- und Tierwelt im Tal, an den Steilhängen der Alb und auf der Albhochfläche boten ein reichhaltiges Angebot. Zudem war lokal vorkommendes Rohmaterial für die Steinwerkzeugherstellung vorhanden und die Höhlen boten Schutz. So konnten auch größere Menschengruppen gut zusammenleben. Hier entwickelten die frühen modernen Menschen vor etwa 43.000 Jahren nicht nur neue Werkzeugtechniken, sondern schufen Tier- und Menschenfiguren aus Mammutfelsenbein, die ältesten bekannten Kunstwerke der Menschheit.

E | **Hohle Fels (Roca Hueca)**
 En las montañas suaves - hace ya más de 40.000 años - los hombres modernos (*homo sapiens*) siguieron a los Neandertal antiguos. Los cazadores y coleccionistas de la edad de piedra antigua encontraron en los valles de los ríos Ach y Lone agua y alimentos suficientes. La gran variedad de la flora y de animales existentes en los valles, en las cuestas empinadas y en los altos planos de esas montañas ofrecieron posibilidades muy valiosas. Además la materia prima disponible en esta región era suficiente para la elaboración de herramientas de piedra y las cuevas ofrecieron protección. De esta forma pudieron convivir muy bien mayores grupos de hombres.
 Aquí los hombres modernos de entonces desarrollaron - hace aprox. 43.000 años - no sólo nuevas técnicas de herramientas sino también manufacturaron figuras humanas y de animales en marfil de mamut, testigos importantísimos de las obras de arte más antiguas de la humanidad.

GB | **Hohle Fels ("hollow rock")**
 More than 40,000 years ago, early modern humans (*homo sapiens*) followed the Neanderthals in the Swabian Alb. The Paleolithic hunters and gatherers found sufficient water and food in the Lone and Ahr valley. The diverse flora and fauna in the valley, on the steep slopes of the Alb and on the Alb plateau offered a rich offer. In addition, locally occurring raw material for the production of stone tools was available and the caves offered protection. So even larger groups of people could live well together. Here, some 43,000 years ago, early modern man not only developed new tool techniques, but also created animal and human figures from mammoth ivory, the oldest known works of art of mankind.



Eiszeitkunst, Musikinstrumente und Schmuck weisen auf eine gewaltige kulturelle Entwicklung der hier lebenden Eiszeitmenschen hin.

Die älteste Menschendarstellung, die sogenannte „Venus vom Hohle Fels“ und eine Flöte aus Gänsegeierknochen wurden im Hohle Fels bei den Ausgrabungen der Universität Tübingen unter der Leitung von Prof. Nicholas Conrad gefunden.



E | El arte de la Edad de Hielo, los instrumentos de música y las joyas encontrados son indicios de un desarrollo cultural enorme de los seres humanos de la Edad del Hielo que vivieron en este lugar.

La representación de la figura humana más antigua (la Venus de la Roca Hueca) y una flauta hecha de hueso de buitre común fueron encontradas durante las excavaciones realizadas en el „Hohle Fels“ por la Universidad de Tubinga bajo la dirección del Prof. Nicholas Conrad.

GB | Ice age art, musical instruments and jewelry point to an enormous cultural development of the Ice Age people living here.

The oldest human representation, the so-called „Venus vom Hohle Fels“ and a flute of griffon vulture bones were found in the Hohle Fels during the excavations of the University of Tübingen under the direction of Prof. Nicholas Conrad.

Hohle Fels Venus
 Foto: Hilde Jensen
 Bildrechte:
 Universität Tübingen

EI
La Venus del Hohle Fels,
 Foto: Hilde Jensen
 Derecho de imágenes:
 Universidad Tübingen

GBI
The Venus of Hohle Fels.
 Foto: Hilde Jensen
 Copyright:
 Universität Tübingen

GEISSENKLÖSTERLE



Geissenklösterle

Die Höhle im Achtal ist eine der wichtigsten altsteinzeitlichen Fundstellen. Unter der Leitung von Joachim Hahn von der Universität Tübingen wurde sie als erste mit neuen und modernen Grabungstechniken erforscht, die bis heute angewendet werden.

Berühmt wurde die Fundstelle durch Tierfiguren aus Mammutfenbein, aber vor allem auch durch drei dort entdeckte Flöten. Sie gehören zu den ältesten Nachweisen für Musikinstrumente.

G Geissenklösterle
 Esta cueva en el valle del río Ach es uno de los lugares de hallazgos de la antigua Edad de Piedra más importantes. Bajo la dirección de Joachim Hahn de la Universidad de Tübingen se exploró ésta por primera vez con nuevas y modernas técnicas de excavación que se siguen utilizando hasta hoy día.

Este lugar se hizo famoso a base de los hallazgos de figuras de animales hechas de marfil de mamut y sobre todo también por haber encontrado allí tres flautas que representan el testigo más antiguo de instrumentos musicales.

G Goat Monastery
 The cave in the Achtal, a valley, is one of the most important Paleolithic sites. Under the direction of Joachim Hahn from the University of Tübingen, it was the first to be researched using new and modern excavation techniques that are still in use today.

The site became famous for animal figures made of mammoth ivory, but above all for three flutes discovered there. They are among the oldest records for musical instruments



Eine Flöte ist aus Mammutfenbein und zeigt, mit welch großem handwerklichem Geschick und Kunstfertigkeit der damalige Musikinstrumentenbauer das Instrument anfertigte. Sie wurde aus zwei Hälften hergestellt, die nach der Aushöhlung wieder zusammengefügt wurden. Neueste Datierung ergaben ein Alter von 42.000 Jahren.

Die Flöte ist im Urgeschichtlichen Museum in Blaubeuren ausgestellt.

E Esta flauta está manufacturada de ebano de mamut y demuestra con qué destreza manual y habilidad artística elaboró el hombre de entonces los instrumentos musicales. Fue elaborada en dos mitades y después de ser ahuecadas se juntaron de nuevo. Los más recientes datos obtenidos adjudican una edad de 42.000 años.

La flauta está expuesta en el Museo Prehistórico de Blaubeuren.

GB A flute is made of mammoth ivory and shows the great craftsmanship and skill with which the musical instrument maker made the instrument. It was made of two halves which were reassembled after the excavation. The most recent dating revealed an age of 42,000 years.

The flute is exhibited in the Prehistoric Museum in Blaubeuren.

Mammutfenbein-Flöte

Geissenklösterle

Foto: Hilde Jensen

Bildrechte:
Universität Tübingen

EI

Flauta de ebano de mamut

Foto: Hilde Jensen

Derechos de imagen:
Universidad Tübingen

GB

Flute of mammoth ivory

Foto: Hilde Jensen

Copyright: Universität Tübingen

VOGELHERD



Vogelherd-Höhle

Der Heimatforscher H. Mohn entdeckte im Mai 1931 ungewöhnliche Gesteinsbrocken. Noch im selben Jahr wurden die 20 Meter über dem Talgrund und des Flüsschens Lone liegenden Gesteinshohlräume der Vogelherdhöhle durch Mitarbeiter des Tübinger Institutes für Urgeschichte unter der Leitung von Professor Gustav Riek vollständig freigelegt.

E| Cueva „Vogelherd“

El investigador regional H. Mohn descubrió en Mayo de 1931 unos pedazos de piedra insólitos. Durante el mismo año se abrieron enteramente los huecos de la roca de la cueva „Vogelherd“ situada a 20 metros encima del valle del río Lone por los colaboradores del Instituto de Prehistoria de Tubinga, bajo la dirección del Prof. Gustav Riek.

GB| Vogelherd-Höhle

In May 1931, the local historian H. Mohn discovered unusual pieces of rock. In the same year, the rock caverns of the Vogelherdhöhle, 20 metres above the valley floor and the small river Lone, were completely uncovered by employees of the Tübingen Institute for Prehistory under the direction of Professor Gustav Riek.



Es gab ungewöhnlich schöne Fundstücke: Flöte, Mammut und Pferd. Die Menschen damals waren also nicht nur Musizanten, sondern sie liebten Kunst bzw. figurliche Gestaltungen.



E| Se encontraron piezas extraordinariamente bellas: una flauta, un mamut y un caballito. Los hombres de aquellos tiempos no sólo eran intérpretes de música sino también amaban al arte, es decir a la elaboración de objetos de arte figurativo.

GB| There were unusually beautiful finds: Flute, mammoth and horse. The people at that time were not only musicians, but they loved art and figurative designs.

Vogelherd Flötenfragment

Foto: Valentin Marquardt
Bildrechte:
Universität Tübingen

Vogelherd Pferd

Foto: Juraj Lipták
Bildrechte:
Universität Tübingen

Vogelherd Mammut

Foto: Juraj Lipták
Bildrechte:
Universität Tübingen

EI

**Fragmento de flauta del
Vogelherd**
Foto: Valentin Marquardt

Caballito del Vogelherd
Foto: Juraj Lipták

Mamut del Vogelherd

Foto: Juraj Lipták
Derechos de imagen:
Universidad /Tübingen

GBI

**Vogelherd
Fragment of a flute**
Foto: Valentin Marquardt
Copyright:
Universität Tübingen

Vogelherd Horse

Foto: Juraj Lipták
Copyright:
Universität Tübingen

Vogelherd Mammut

Foto: Juraj Lipták
Copyright:
Universität Tübingen

EI ESPECTÁCULOS

GBI EVENTS

VERANSTALTUNGEN

KARTEN UND INFORMATIONEN

EI ENTRADAS E INFORMACIONES GBI TICKETS AND INFORMATIONS

Haus der Volkskunst , Volkstanzgruppe Frommern

Schwäbischer Albverein

Ebinger Straße 52–56 • 72336 Balingen

info@schwaben-kultur.de • Tel.: 07433/4353

Infos auch unter

www.schwaben-kultur.de

youtube.com/HausderVolkskunst

sharingheritage.de/projekte/heimatklaenge-vor-40-000-jahren

EI Existe un folleto al respecto.

EI Informaciones también en

www.schwaben-kultur.de

youtube.com/HausderVolkskunst

sharingheritage.de/projekte/heimatklaenge-vor-40000-jahren

GBI information about

www.schwaben-kultur.de

youtube.com/HausderVolkskunst

sharingheritage.de/projekte/heimatklaenge-vor-40000-jahren